

**75. Convenzione conclusa fra la Sardegna e la Spagna per la proprietà delle opere di scienze, lettere ed arti, sottoscritta a Torino il 9 febbraio 1860.**

*Storia:* questa convenzione è stata firmata a Torino il 9 febbraio 1860, è stata ratificata dall'Italia in base al regio decreto 9 maggio 1860 n. 4080, ed è entrata in vigore in Italia il 3 maggio 1860. La convenzione è stata sostituita dalla convenzione fra l'Italia e la Spagna firmata a Roma l'8 giugno 1880.

*Paesi aderenti:* Italia e Spagna.

*Altre notizie:* la lingua ufficiale è il francese; il testo qui pubblicato è ripreso da GU 16 maggio 1860 n. 117; le notizie qui fornite sono tratte dalla banca dati ITRA (trattati internazionali) della Camera dei deputati.

a) Testo italiano.

**Convenzione conclusa fra la Sardegna e la Spagna per la proprietà delle opere di scienze, lettere ed arti, sottoscritta a Torino il 9 febbraio 1860.**

Sua Maestà il Re di Sardegna e Sua Maestà la Regina di Spagna, mossi dal desiderio di assicurare nei due paesi il godimento dei diritti di autore per le opere di scienze, lettere e belle arti, che saranno pubblicate per la prima volta nell'uno dei due Stati, hanno ravvisato conveniente di concludere a tal fine una speciale convenzione, ed hanno nominato per loro Plenipotenziari, cioè:

(i nomi sono qui omissi)

I quali dopo essersi comunicate reciprocamente Le loro plenipotenze, ed averle ritrovate in buona e debita forma, hanno convenuto degli articoli seguenti:

**1.** Dal giorno in cui, conforme alle stipulazioni dell'articolo decimoquinto, la presente convenzione diventerà esecutoria, gli autori di opere scientifiche, letterarie ed artistiche ai quali le leggi dei due paesi guarentiscono attualmente o guarentiranno per l'avvenire il diritto di proprietà o di autore, avranno facoltà di esercitare esso diritto nei domini dell'altro paese durante lo stesso spazio di tempo e negli stessi limiti in cui si eserciterebbe in quest'altro paese il diritto conferito agli autori di opere della stessa natura, le quali vi fossero pubblicate.

Perciò la riproduzione e la contraffazione nell'uno dei due Stati di qualsivoglia opera scientifica, letteraria od artistica pubblicata nell'altro, sarà trattata nella stessa maniera colla quale si tratterebbe la riproduzione o la contraffazione di opere della stessa natura pubblicate per la prima volta nell'altro Stato e di autori dell'uno dei due paesi avranno innanzi ai tribunali la stessa azione e godranno quanto alla contraffazione o alla riproduzione non autorizzata, di quelle quarantigie stesse che la legge concede o potrebbe concedere nell'avvenire agli autori dell'anzidetto paese.

Rimane fermo che le parole "opere scientifiche, artistiche o letterarie" adoperata in principio di quest'articolo comprendono le pubblicazioni di libri, opere drammatiche, di componimenti musicali, di disegni di pittura, di scultura, d'incisione, di litografia e di qualunque altra produzione scientifica, letteraria ed artistica di pari natura, eseguita con qualsivoglia mezzo.

I mandatari legittimi o aventi causa dagli autori, traduttori, compositori, pittori, scultori, incisori od artisti qualunque, ai quali si rapporta questa stipulazione, godranno, senza eccezione alcuna dei medesimi diritti che la presente convenzione conferisce agli autori stessi, traduttori, compositori, pittori, scultori, incisori od artisti qualunque.

**2.** La protezione concessa alle opere originali, si estende pure alle traduzioni. Tuttavia rimane inteso che il presente articolo ha per oggetto di proteggere il traduttore solamente riguardo alla sua propria traduzione, e non già di conferire il diritto esclusivo di traduzione al primo traduttore di un'opera qualunque, fuorché nel caso e nei limiti previsti dall'articolo seguente.

**3.** L'autore di un'opera qualunque pubblicata nell'uno dei due paesi, il quale avrà voluto riserbare il suo diritto di traduzione, godrà durante cinque anni a dal tempo dalla prima pubblicazione della traduzione della propria opera da lui autorizzata dei diritti e guarentigie di cui in questa convenzione, contro la pubblicazione nell'altro paese di ogni traduzione dell'opera stessa non autorizzata da lui, e ciò sotto le seguenti condizioni:

§1) L'opera originale sarà registrata e depositata nell'uno dei due paesi nel termine di tre mesi a far tempo dal giorno della sua pubblicazione nell'altro paese.

§2) L'autore dovrà indicare in capo dell'opera sua l'intenzione di riserbarsi il diritto di traduzione.

§3) La detta traduzione autorizzata dovrà essere pubblicata, almeno in parte, nel termine di un anno da computarsi dalla data della registrazione e del deposito dell'originale, e in totalità nel termine di tre anni dal giorno del fatto deposito.

§4) La traduzione dovrà essere pubblicata nell'uno dei due paesi, ed essere registrata e depositata in conformità delle disposizioni dell'Articolo 8.

Quanto alle opere pubblicate per dispense, basterà che la dichiarazione dell'autore che intende riserbarsi il diritto di traduzione, sia fatta nella prima dispensa. Nulladimeno riguardo ai cinque anni stabiliti da quest'articolo per l'esercizio del diritto privilegiato di traduzione, ciascuna dispensa sarà considerata come un'opera separata, e ciascuna di esse sarà registrata e depositata nell'uno dei due paesi nello spazio dei tre mesi a far tempo dalla sua prima pubblicazione nell'altro.

**4.** Le stipulazioni degli articoli precedenti si applicheranno parimente alla rappresentazione delle opere drammatiche e all'esecuzione dei componimenti musicali, sempre che le leggi di ciascuno dei due paesi siano o siano per essere applicabili sotto questo rapporto alle opere drammatiche e musicali rappresentate. ed eseguite pubblicamente per la prima volta in questi paesi.

Tuttavia per aver diritto alla protezione legale circa la traduzione di un'opera drammatica, l'autore dovrà pubblicare la sua traduzione tre mesi dopo la registrazione e il deposito dell'opera originale.

Rimane fermo che la protezione stipulata nel presente articolo non ha per fine di vietare le imitazioni fatte in buona fede o gli adattamenti di opere drammatiche alle scene della Sardegna e della Spagna rispettivamente, ma soltanto d'impedire le traduzioni in contraffazione.

La questione d'imitazione o di contraffazione sarà determinata in tutti i casi dai tribunali dei paesi rispettivi, secondo la legislazione vigente in ciascuno dei due Stati.

**5.** Non ostante le stipulazioni degli articoli 1 e 2 della presente convenzione, gli estratti dei giornali o delle raccolte periodiche pubblicate nell'uno dei due paesi, potranno essere riprodotti o tradotti nei giornali o nelle raccolte periodiche dell'altro paese, purché vi si indichi la fonte da cui saranno stati attinti.

Nulladimeno questo permesso non comprenderà la riproduzione, nell'uno dei due Paesi, di quegli articoli di giornali o di raccolte periodiche pubblicate nell'altro, di cui gli autori avessero dichiarato esplicitamente nel giornale o nella raccolta stessa, nella quale gli avranno pubblicati, che ne interdicono la riproduzione.

Quest'ultima disposizione non è applicabile agli articoli di politica discussione.

**6.** L'introduzione e la vendita in ciascuno dei due Stati di opere o di oggetti di riproduzione non autorizzata, contemplata negli articoli 1, 2, 3 e 4 di questa convenzione, sono vietate, sia che le riproduzioni non autorizzate provengano dall'uno dei due paesi, ove l'opera venne pubblicata, sia che esse provengano da un paese straniero qualunque.

**7.** In caso di contravvenzione alle disposizioni degli articoli precedenti, le opere e gli oggetti contraffatti saranno sequestrati e distrutti, e gl'individui che si saranno resi colpevoli di queste contravvenzioni saranno passibili in ciascun paese delle pene e degli atti che sono o saranno prescritti dalle leggi di questo paese contro il medesimo delitto commesso a proposito di opere riproduzioni di origine nazionale.

**8.** Gli autori e i traduttori, del pari che i loro rappresentanti o aventi causa legalmente nominati, non avranno diritto, nell'uno o nell'altro Paese, alla protezione stipulata cogli articoli precedenti, e il diritto di autore non potrà essere, invocato nell'uno dei due paesi, se non dopo che l'opera sarà stata registrata nel seguente modo, cioè:

1) Se l'opera è stata pubblicata per la prima volta in Sardegna, dovrà essere registrata al ministero del Fomento a Madrid;

2) Se l'opera è stata pubblicata per la prima volta in Ispagna, dovrà essere registrata al ministero dell'Interno a Torino;

Niuno avrà diritto alla protezione in discorso se non avrà fedelmente osservate le leggi e i regolamenti in vigore nei paesi rispettivi, relativamente all'opera in di cui favore

sarebbe, invocata la protezione. I libri, le carte e le stampe, come pure le opere drammatiche e le pubblicazioni musicali (eccetto che le opere drammatiche e le composizioni musicali fossero ancora manoscritte) non godranno della protezione anzidetta, se, non sarà stato consegnato gratuitamente nell'uno o nell'altro dei depositi prementovati, secondo i rispettivi casi, un esemplare della miglior edizione e nel migliore stato, per essere depositato nel luogo indicato a quest'oggetto in ciascuno dei due paesi, vale a dire in Sardegna al ministero dell'interno Interno in Torino, ed in Ispagna alla biblioteca nazionale di Madrid.

In ogni caso la formalità del deposito e della registrazione dovranno essere adempiute nello spazio dei tre mesi che seguiranno la prima pubblicazione dell'opera nell'altro paese. Quanto alle opere pubblicate per dispense, ciascuna dispensa sarà considerata come un'opera separata.

Una copia autentica dell'iscrizione sul registro del ministero dell'Interno a Torino conferirà in Sardegna il diritto esclusivo di riproduzione insino a che qualche altra persona abbia fatto riconoscere innanzi ai tribunali un diritto più fondato.

Il certificato rilasciato in conformità delle leggi spagnole e comprovante la registrazione di un'opera in questo paese avrà la stessa forza e valore in tutto il territorio dei Regno spagnuolo.

Nell'atto della registrazione di un'opera nell'uno dei due paesi, e sulla domanda che ne venisse fatta, ne sarà rilasciato un certificato o copia autentica, e questo certificato riferirà la data precisa in cui ebbe luogo la registrazione.

Il costo di registrazione di una sola opera, conforme, alle stipulazioni del presente articolo, non potrà oltrepassare nella Sardegna la somma di un franco e venticinque centesimi e nella Spagna quella di cinque reali; e le spese addizionali pel certificato di registrazione non dovranno mai eccedere in Sardegna la somma di sei franchi e venticinque centesimi e nella Spagna quella di venticinque reali.

Le presenti stipulazioni non si estenderanno agli articoli di giornali o raccolte periodiche, per cui il semplice avviso dell'autore, quale vien prescritto dall'Articolo 5, sarà bastevole per guarentire il suo diritto contro la riproduzione o la traduzione. Ma se un articolo o un'opera che fosse stata pubblicata per la prima volta in un giornale o in una raccolta periodica venisse in seguito riprodotta a parte, dovrà in questo caso andar soggetta alle stipulazioni del presente articolo.

**9.** Per ciò che riguarda altri oggetti di scienze, lettere od arti diversi dai libri, stampe, carte e pubblicazioni musicali, pei quali si potesse invocare la protezione in virtù dell'Articolo 1 della presente convenzione, rimane inteso che qualunque altro modo di registrazione diverso da quello prescritto dall'articolo precedente, che sia o possa essere applicato dalla legge, nell'uno dei due paesi, collo scopo di guarentire il diritto di proprietà a qualsivoglia opera o articolo pubblicato per la prima volta in questo paese, il predetto modo di registrazione sarà esteso, sotto condizioni eguali ad ogni opera ad oggetto similare pubblicato per la prima volta nell'altro paese.

**10.** Rimane fermo che se in una convenzione qualunque, per guarentire la proprietà letteraria e artistica, fossero concessi maggiori favori dall'una delle due alte parti contraenti a una terza potenza, l'altra parte contraente sarà ammessa al godimento degli stessi vantaggi ed alle stesse condizioni.

**11.** Nell'intento di agevolare l'esecuzione della presente convenzione, per ciò che riguarda l'origine dei libri pubblicati in ciascuno dei due paesi, il titolo di questi libri dovrà indicare il luogo in cui saranno stati pubblicati.

**12.** Nell'intento pure di agevolare l'esecuzione della presente convenzione, le due alte parti contraenti promettono di comunicarsi mutuamente le leggi e regolamenti che potessero essere ulteriormente stabiliti negli Stati rispettivi intorno ai diritti di autore per le opere e le produzioni protette in virtù delle stipulazioni della presente convenzione.

**13.** Le stipulazioni della presente convenzione non potranno in alcuna guisa pregiudicare il diritto che ciascuna delle due alte parti contraenti si riserba espressamente di sorvegliare o di vietare per mezzo di provvedimenti legislativi o di polizia interna, la vendita, la circolazione, la rappresentazione e l'esposizione di quelle opere o di quelle produzioni riguardo alle quali l'uno o l'altro paese giudicasse conveniente di esercitare questo diritto.

**14.** Nessuna stipulazione della presente convenzione potrà interpretarsi in guisa da pregiudicare il diritto dell'una o dell'altra delle due alte parti contraenti di vietare l'importazione nei suoi propri Stati dei libri che, a norma delle leggi interne in virtù di stipulazioni esistenti con altre potenze, sono o saranno considerate contraffazioni o violazioni del diritto di autore.

**15.** La presente convenzione entrerà in vigore nel giorno che dalle alte parti contraenti verrà rispettivamente fissato dopo lo scambio delle ratifiche. Le stipulazioni in essa contenute non saranno applicabili che alle opere ed agli articoli pubblicati dopo che la convenzione sarà posta in vigore.

La convenzione rimarrà in vigore sei anni a far tempo dal giorno in cui potrà essere posta in vigore, e nel caso in cui l'una delle due parti contraenti non avesse significato dodici mesi prima del termine del periodo anzidetto di sei anni la sua intenzione di farne cessare gli effetti, la Convenzione continuerà a rimanere in vigore un anno ancora, e così di anno in anno successivamente sino allo spirare di un anno a far tempo al giorno in cui l'una o l'altra delle parti l'avrà denunciata.

Le alte Parti contraenti si riservano tuttavia la facoltà d'introdurre nella presente convenzione, di comune accordo, tutte quelle modificazioni che non saranno incompatibili collo spirito e coi principii che ne sono la base, e di cui l'esperienza avrà dimostrata l'utilità.

**16.** La presente convenzione sarà ratificata, e le ratificazioni saranno scambiate a Torino nello spazio di tre mesi a far tempo dal giorno della segnatura, o più presto se sarà possibile.

b) Testo francese.

**Convention entre la Sardaigne et l'Espagne concernant la protection des oeuvres littéraires et artistiques, signée à Turin le 9 février 1860.**

Sa Majesté le Roi de Sardaigne et Sa Majesté le Roi de Espagne également animés du désir d'étendre dans les deux Pays la jouissance des droits d'auteur pour les ouvrages de littérature et des beaux arts qui pourront être publiés pour la première fois dent l'un des deux, ont jugé à propos de conclure dans ce but une Convention spéciale et ont nommé à cet effet pour leur Plénipotentiaires, savoir:

(i nomi sono qui omessi)

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants:

1. A partir de l'époque à laquelle, conformément. aux stipulations de l'article quinzisième ci-après, la présente Convention deviendra exécutoire, les auteurs d'œuvres de littérature ou d'art, auxquels les lois de l'un des deux pays garantissent actuellement ou garantiront à l'avenir le droit de propriété ou d'auteur, auront la faculté d'exercer le dit droit sur les territoires de l'autre pays pendant le même espace de temps et dans les mêmes limites que s'exercerait dans cet autre Pays le droit attribué aux auteurs d'ouvrages de même nature qui y seraient. publiés; de telle sorte que la reproduction ou la contrefaçon dans l'un des deux États de toute œuvre de littérature ou d'art publiée dans l'autre, sera traitée de la même manière que le seraient la reproduction ou la contrefaçon d'ouvrages de même nature originaires publiés dans cet autre Etat; et que les auteurs de l'un des deux pays auront devant les tribunaux de l'autre, la même action et jouiront des mêmes garanties contre la contrefaçon ou la reproduction non autorisée, que celle que la loi accorde ou pourrait accorder à l'avenir aux auteurs de ce dernier pays.

Il est entendu que ces mots "œuvre de littérature ou d'art" employés au commencement, de cet article comprennent les publications de livres, d'ouvrages dramatiques, de composition musicale, de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie et de toute autre production quelconque de littérature et de beaux-arts.

Les mandataires ou ayant cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, peintres, sculpteurs ou graveurs, jouiront, à tous égards, des mêmes droits que ceux que la présente Convention accorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, peintres, sculpteurs ou graveurs eux-mêmes.

2. La protection accordée aux ouvrages originaux est étendue aux traductions. Il est bien entendu toutefois que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à sa propre traduction, et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque hormis dans le cas et les limites prévus par l'article suivant.

3. L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux pays, qui aura entendu réserver son droit de traduction, jouira pendant cinq années, à partir du jour de la première publication de la traduction de son ouvrage autorisée par lui, du privilège de protection contre la publication dans l'autre pays de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui et ce sous -les conditions suivantes:

1) L'ouvrage original sera enregistré et déposé dans l'un des deux pays dans un délai de trois mois à partir du jour de la première publication dans l'autre pays.

2) Il faudra que l'auteur ait indiqué. en tête à l'ouvrage l'intention de se réserver le droit de traduir.

3) Ladite traduction autorisée devra avoir paru au moins en partie, dans le délai d'un an à compter de l'enregistrement et du dépôt de l'original, et en totalité dans le délai de trois ans à partir dudit dépôt.

4) La traduction devra être publiée dans l'un des deux pays, et être enregistrée et déposée conformément aux dispositions de l'article 8.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur, portant qu'il entend se réserver le droit de traduction, soit exprimée dans la première livraison. Toutefois; en ce qui concerne le terme de cinq ans assigné par cet article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé et chaque d'elles sera enregistrée et déposée dans l'un des deux pays dans les trois mois à partir de sa première publication dans l'autre.

4. Les stipulations des articles précédentes s'appliqueront également à la représentation des ouvrages dramatiques et à l'exécution des compositions musicales, en tant que les lois de chacun des deux pays sont ou seront applicables, sous ce rapport, aux ouvrages dramatiques et de musique représentés ou exécutés publiquement dans ces pays pour la première fois.

Toutefois pour avoir droit à la protection légale en ce qui concerne la traduction d'un ouvrage dramatique, l'auteur devra faire paraître sa traduction trois mois après le dépôt de l'enregistrement et le dépôt de l'ouvrage original. Il est bien entendu que la protection stipulée par le présent article n'a point pour objet de prohiber les imitations faites de bonne foi, ou les appropriations des ouvrages dramatiques aux scènes respectives de Sardaigne et de Espagne, mais seulement d'empêcher les traductions en contrefaçon.

La question d'imitation ou de contrefaçon sera déterminée dans tous le cas par les tribunaux des pays respectifs, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux Etats.

5. Nonobstant les stipulations des articles 1 et 2 de la présente Convention, les articles extraits de journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'un des deux Pays, pourront être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre Pays, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés.

Toutefois cette permission ne saurait être comprise comme s'étendant à la reproduction dans l'un des deux pays, des articles des journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'autre pays dont les auteurs auraient déclaré d'une manière évidente dans le journal ou le recueil même, où ils les auront fait paraître qu'ils en interdisent la reproduction.

Cette dernière disposition ne sera pas applicable aux articles de discussion politique.

6. L'introduction et la vente dans chacun des deux Etats, d'ouvrages ou d'objets de reproduction non autorisée, définis par les articles 1, 2, 3, 4 cidessus, sont prohibées, soit que lesdites reproductions non autorisées proviennent de l'un des deux pays, soit qu'elle proviennent d'un pays étranger quelconque

7. En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, les ouvrages ou objets contrefaits seront saisis et détruits, et les individus qui se seront rendus coupables de ces contraventions seront passibles, dans chaque pays, de la peine et des poursuites qui sont ou qui seraient prescrites par les lois de ce pays contre le même délit commis à l'égard de tout ouvrage ou reproduction d'origine nationale.

8. Les auteurs ou traducteurs, de même que les représentants ou ayants cause légalement désignées, n'auront droit, dans l'un ou l'autre pays, à la protection stipulée par les articles précédents, et le droit d'auteur ne pourra être réclaté dans l'un des deux pays qu'après que l'ouvrage aura été enregistré de la manière suivante, savoir:

1) Si l'ouvrage a paru pour la première fois en Sardaigne il faudra qu'il ait été enregistré au Ministère de l'Intérieur à Madrid.

2) Si l'ouvrage ait paru pour la première fois en Espagne il faudra qu'il ait été enregistré au Ministère l'Intérieur à Turin.

La susdite protection ne sera acquise qui aura fidèlement observé les lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs, par rapport à l'ouvrage pour lequel cette protection serait réclamée. Pour les livres, cartes et estampes comme aussi pour les oeuvres dramatiques et musicales, au moins que cette oeuvres dramatiques et les publications musicales n'existent qu'en manuscrit, la susdite protection ne sera acquise qu'autant qu'on l'aura remis gratuitement, dans l'un o l'autre des dépôts mentionnés cidessus suivant le cas respectifs, un exemplaire dans la meilleure condition ou dans le meilleur état, destiné à être déposé au lieux indiqué à cet effet dans chacun des deux pays, c'est à dire en Sardaigne au Ministère de l'Intérieur à Turin, et en Espagne à la Bibliothèque Royale de Madrid.

Dans tous les cas les formalités du dépôt et de l'enregistrement devront être remplies sous les trois mois qui suivront la première publication de l'ouvrage dans l'autre pays. A l'égard des ouvrages publiés par livraison, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

Une Copie authentique de l'inscription sur le registre du Ministère de l'Intérieur à Turin confèrera en Sardaigne le droit exclusif de reproduction jusqu'à que quelque autre personne ne fait admettre devant un Tribunal un droit mieux établi.

Le certificat délivré conformément aux lois Espagnoles, et contentent l'enregistrement d'un ouvrage dans ce pays, aura la même force et valeur dans toute l'étendue du territoire du Royaume de Espagne.

Au moment de l'enregistrement d'un ouvrage dans l'un des deux pays, il en sera délivré, si on le demande, un certificat ou copie certifiée, et ce certificat relatera la date précise à laquelle l'enregistrement aura eu lieu.

Le coût d'enregistrement d'un seul ouvrage, conformément au stipulation du présent article, ne pourra pas dépasser, dans l'un ni dans l'autre pays, la somme d'un franc vingt-cinq centimes, et les frais additionnels pour le certificat d'enregistrement ne devront pas excéder la somme de six franc vingt-cinq centimes.

Les présentes stipulations ne s'étendront pas aux articles de journaux ou de recueils périodiques, pour lesquels le simple avertissement de l'auteur, ainsi qu'il est prescrit à l'article 5, suffira pour garantir son droit contre la reproduction ou la traduction. Mais si un article ou Un ouvrage, qu'il aura paru par la première fois dans un journal ou dans un recueil périodique, est ensuite reproduit à part, il sera alors soumis aux stipulations du présent article.

**9.** Quant à ce qui concerne tout objet de littérature et d'art outre que les livres, estampes, cartes et publications musicales pour lesquels on pourrait réclamer la protection en vertu de l'article premier de la présente Convention, il est entendu que tout mode d'enregistrement autre que le mode prescrit par l'article précédent, qui est ou qui pourrait être appliqué par la loi dans un des deux pays, à l'effet de garantir le droit de propriété à toute oeuvre quelconque ou article mis pour la première fois au jour dans ce pays, ledit mode d'enregistrement sera étendu, sous des conditions égales, à toute oeuvre ou objet similaire mis au jour pour la première fois dans l'autre pays.

**10.** Il est entendu que si dans une Convention quelconque, pour garantir la propriété littéraire et artistique, de plus grandes faveurs étaient accordées par l'un des deux Hautes Parties contractantes à une troisième Puissance, l'autre Partie sera aussi admise à jouir des mêmes avantages et aux mêmes conditions.

**11.** Il est convenu que pour faciliter l'exécution de la présente Convention, en ce qui regarde l'origine des livres publiés dans chacun des deux pays, le titre de ces livres devra indiquer la ville ou la localité dans laquelle ils auront été publiés.

**12.** Pour faciliter l'exécution de la présente Convention, les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer mutuellement les lois et règlements, qui pourront être ultérieurement établis dans les Etats respectifs, à l'égard des droits d'auteurs, pour les ouvrages et productions protégés par les stipulations de la présente Convention.

**13.** Les stipulations de la présente Convention ne pourront en aucune manière, porter atteinte au droit que chacune des deux Hautes Parties contractantes, se réserve expressément de surveiller ou de défendre, au moyen de mesures législatives ou de police intérieure, la vente, la circulation, la représentation et l'exposition de tout ouvrage ou de toute production, à l'égard desquels l'un ou l'autre pays jugerait convenable d'exercer ce droit.

**14.** Rien, dans cette Convention, ne sera considéré comme portant atteinte au droit de l'une ou de l'autre des deux Haute Parties contractantes de prohiber l'importation dans ses propres États des livres qui, d'après de lois intérieures ou des stipulations souscrites avec d'autres Puissances sont ou seraient declares être contrefaçons ou des violations du droit d'auteur.

**15.** La présente Convention sera mise à exécution le plus tôt possible après l'échange des ratifications. Dans chaque pays, le Gouvernement fera dument connaître d'avance le jour qui sera convenu à cet effet, et les stipulations de la Convention ne seront applicables qu'aux oeuvres et articles publiés après la mise en vigueur de la convention.

La Convention restera en vigueur pendant six années, à partir du jour où elle pourra être mise à exécution et dans le cas où l'une des deux Parties contractantes n'aurait pas signifié, douze mois avant l'expiration de ladite période de six années, son

intention d'en faire cesser les effets, la Convention continuera à rester en vigueur encore une année, et ainsi de suite, . d'année en année, jusqu'à l'expiration d'une anée à partir du jour ou l'une ou l'autre des Parties l'aura dénoncée.

Les Hautes Parties contractantes se réservent cependant la faculté d'apporter à la présente Convention, d'un commun accord, toute modification qui ne serait pas incompatible avec l'esprit et les principes qui en sont la base, et dont l'expérience aurait démontré l'opportunité.

**16.** La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications seront échangées à Turin dans le délai de trois mois à partir du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut.